

牛年中英文话“牛”

作者：有故事的人 来源：范文网 www.wtabcd.cn/fanwen/

本文原地址：<https://www.wtabcd.cn/zhishi/a/170842011950387.html>

范文网，为你加油喝彩！

2024年2月20日发(作者：旅游区规划)



读书就是将别人的思想变成
一块块石头，然后建筑起自
己的思想殿堂。
——培根

2021年52期总第596期ENGLISH ON CAMPUS牛年中英文话“牛”文/石春珍【摘要】2021年是中国农历辛丑年，民间称牛年。在十二生肖中位居次位。牛是人类最先驯化和饲养的动物之一，是人们最熟悉的家畜。牛在人类历史发展进程中有着功不可没的贡献。中西方对牛赋予了多元的文化含义，在汉语和英语里有大量与“牛”有关的汉字、词语、成语、歇后语，等等。本文主要从汉语中与“牛”部有关的汉字、词语、成语、歇后语、谚语及英译；英语中与“牛”有关的表达、词语及汉译；与牛有关的习语、俚语、俗语及汉译等几个方面探讨。【关键词】牛；汉语；英语；汉英【作者简介】石春珍，甘肃省礼县实验小学。一、汉语中与牛有关的汉字，词语、成语、谚语及英译中，与牛相关的词语成语非常多。汉语里与“牛”有关的形容词迟1.汉语中与“牛”有关的词语、成语及英译。在中国文化living in destitute miry；牛马生活——Live a dog's life；如牛负重——Like an ox carrying a heavy load；形容坏人恶人的词语：牛头马面——A bull head and a hor face；牛鬼蛇神——Monsters and demons.形容父母爱子女的词语：老牛舐犊——Nine Bulls and two Tigers。钝笨拙的成语有：蜗行牛步——Move at a snail's pace；牛步迟horn hanging book；形容脾气或性格执拗倔强的词语：牛脾气犟牛筋——Tiao beef tendon；形容骄傲自大的词语如：吹牛go jogging.迟——Cow steps are slow；老牛拉破车——Like an old bullock

pulling a broken cart ; 形容认真勤奋的词语：牛角挂书——Ox

——As stubborn as a mule , 顶牛儿——Lock horns like bulls ; ——Talk
hor ; 形容处境艰难的词语：牛衣对泣——Couple

S2: Would you like to visit Nanjing Muum? We can enjoy

An old cow licking her newborn

calf ; 形容多、大、非常的成2.汉语中与“牛”有关的歇后语、谚语、俗语及英译。根据语：多如牛毛——As many as the hair on an ox ; 九牛二虎——查阅相关资料与网络资源，与“牛”有关的歇后语、谚语，俗语非常多。这些语言的构成大都是与牛的用途、性格、脾气、饲板块。充分学习中外文化知识，在实际生活中充分运用，有助于提升学生的国际视野。根据本文的内容，笔者特意设置了介绍中国传统美食，给留学生朋友选择中国礼物，和学唱京剧等活动，让学生在充分对比中西方文化差异的同时，更增强对本民族优秀文化的认同感，并有意识借助英文的载体将中国优秀文化传播出去。学生在主动的分析实践中，把静态的文化知识转化为一种行动、判断与修养。在平时的教学中，教师应关注文本的文化价值和文化内涵，搭建支架，在文本中塑造学生文化品格。学生听、说、读、看等能力的有效途径。笔者在这节课中借助图片、音频、视频等手段创设情景，组织不同的活动，让学生形成真实的体验，由此激发学生的学习热情，提升学生的语言技能和思维品质。学生在体验中感受中华美食文化，在京戏欣赏中领略中华文化的博大精深。当然教师也要充分考虑学生的主体地位，关注学生的认知水平，在今后的教学中设置丰富多彩的课堂活动，可以帮助学生更好地提升综合能力，培养其核心素养，实现英语学习的交际性。3. 活动与情境相辅相成。创设符合学生认知的活动是培养many old things like china, watches and so on so that we can

learn more about China's , don't miss the opera shows there. The actors are good

at acting. They are the mirrors of Chine where you can enjoy some local snacks like salted soon.T: Wonderful!

S4: Would you like to eat nice food? You can go to Xinjie

S: Welcome to Nanjing. We are looking forward to meeting

S3: Would you like to enjoy operas? If you are interested in

四、意义建构，提升学术水平本节教学设计实现了三个方面的突破：读前，通过预测提升学生的逻辑推理能力。在读中，教师通过设置一系列不同层次的问题以激活学生的思维，搭建思维的平台。例如设置获取文章的大意和框架结构的的活动，重在培养学生的分析、归纳能力。在分部分细读时，教师有意识地引导学生进一步思考，从文章的表层走向深层，培养了学生的批判思维和创新思维。在读后，教师创设情境让学生运用所学表达自己的想法和观点，加强语言的运用和思维的延伸。此时对学生的关注从理解转向运用，从文本迁移到自我的发展中。教师更多关注的是学生的心理感受。2. 文本与文化水乳交融。文化一直是英语教学中容易忽视的1. 语言和思维结伴同行。语言是思维的工具和物质外壳。在参考文献：[1]教育部.普通高中英语课程标准(2017年版)[S].北京:人民教育出版社,2018.[2]喻侯林.基于语篇内容渗透文化意识培养的策略[J].中小学外语教学(中学篇),2019(2):52-56.251

ENGLISH ON CAMPUS2021年52期总第596期养、作用、寓意等相关，如：afraid of tigers”但这不能表达这句话的寓意，因此在后面加上一句“take the bull by the horns”，指青年人勇于迎接新挑战，意思才能更加清楚。又如：“好花插在牛粪上”翻译为：这句俗语才能让人明白。这样的直译加注释翻译的俗语很多，weird one.”“初生牛犊不怕虎”可以直译成“New born calves are not

n.牛屎，cowshed. n.牛棚、牛舍，cowboy. n.牛仔，牧童，cowpox. n.牛痘。与cattle相关的词语有：cattle sheds. n.牛棚，牛，bullring. n.斗牛场，斗牛狗，Bullock. n.阉牛，牛，牛油，牛皮纸，牛肉。cattle-grid. n.拦畜沟栅。与bull相关的词语有：bullfight. n.斗Bully.=罐头牛肉。根据其他文献资料与网络资源查询关于牛相关的词语更多。如：牛奶，乳还有部分似“牛”非“牛”的词语，这些词语翻译成汉语虽“Nice flowers in cowsharn”。外国人不理解这句话要表达的真正用意，就需在后加一句“真可惜——that's a shame”。这样如“牛拉汽车——怪事一桩——A cow pulling a car——that's a

牛，半个家——A cow, half a family.牛是种地的哑巴儿子——A

cow is a dumb son of a farmer ”.形容牛伟大无私的谚语：“吃out.”。中国养牛已有几千年的历史，关于如何饲养牛的谚语就有的是草，挤出的是奶——Grass is eaten and milk is squeezed

很多。如：“圈干槽净，牛儿没病——The circle is dry and the

more you eat, the more you get fat.牛栏通风，牛力无穷——The cowshed is ventilated, and the cow's strength is infinite.” the head of a cow.形容宁可成为小的之首，也不愿意成为大的牛在农业社会非常重要，因此就有这样的谚语：“一头带有“牛”字，但与“牛”关系不大。如蜗牛，morning

牵牛花，牛仔裤，金牛座，bloody.

n.牛蛙，Newton n.牛顿，女牛仔，cowpea.n牛豆，n.牛皮糖，氧化物。Oxford movement n.牛津运动，红豆，stick candy.三、英语中与牛有关的成语、俚语、谚语及汉译市”，在股票市场，“牛市”是指上涨的行情，与此对应的为“熊市” (bear market)，下跌的行情。John Bull：“约翰1.英语中与牛相关的典故、成语及汉译。Bull marke：“牛cattle are not sick.牛吃百样草，样样都上膘——Cattle eat all

kinds of grass, all kinds of fat.寸草铡三刀，越吃越长膘——The

宁为鸡首，不为牛后——Better the head of a chicken than

牛”。来源于英国作家John Arbuthnot的小说《约翰牛的生平》Bulls：“芝加哥公牛队”，NBA职业篮球队。A cash cow：直译A bull in a china shop：直译为“闯进瓷器店的公牛”，这句习(The History of John Bull)，寓指形象化了的英国人。Chicago

意思“现金牛”，寓指很赚钱的东西，相当于汉语里的摇钱树。语通常指“说话或行动莽撞的人，笨手笨脚的人”。Drink like a

fish/hor：直译为“像鱼或马一样喝”，其实并非如此，汉语喝酒，喝很多酒。Until the cows come home：直译意思是“直语表示“白费力气，徒劳无功”，相当于汉语的“缘木求鱼”。cows have evil calves. 好牛也会生劣犊。得露。油。苦。到奶牛回家”，意思是要等很久，在英语里是永远、长久的意里说一个人酒量大，用“海量，牛饮”，这句习语指一个人很会思。Milk the bull：直译为“公牛挤奶”，公牛哪有奶，这句俚2.英语中与“牛”有关的部分谚语及汉译。Many good

The cow that's first up gets the first of the dew. 早起母牛先Not all butter that the cow yields. 母牛所产的未必全是黄The ox is never woe, till he to the harrow go. 牛不耕地不知If the ox falls, whet your knife. 牛倒快磨刀，墙倒众人推。He has an ox on his tongue. 心事重得张不开口。An old ox makes a straight furrow. 老牛犁沟直。Like cow, like calf. 有其母，必有其女。之后。牛不喝水强按头——Cattle press their heads without

drinking water.比喻用强迫的手段让做某事。牛头不对马嘴——辑。Hors'jaws don't match cows'head，常用来比喻做事情不合逻辑二、英语中与牛有关的表达、寓意、词语及汉译较多，牛的总称为“cattle”，包括奶牛、公牛、母牛等。cow指母牛(尤指奶牛和菜牛)。bull是指(未阉割的)公牛；ox是指公牛(尤指旧时供役使或食用的)；buffalo指水牛，也指(南非或者北美的)野牛；bison指野牛；Calf指小牛，牛犊；rhinoceros犀牛们儿、婆娘的意思，还用来形容令人讨厌的。如：coward是1.英语中与“牛”有关的表达及寓意。英语中，牛的单词牛。英语中，“牛”的单词有丰富的寓意。在英语中，cow有指胆小鬼、懦夫。She is a stupid cow! 她是个笨女人！bull在英语中有笨拙、凶猛、鲁莽的象征意义。例如：bull worke：一批笨拙的工人。calf常用来形容愚蠢、胆小的人或稚嫩的人。例dumbox as dumb as an ox 指沉默寡言的人。如：calf hood：幼稚期。ox 常用来形容愚蠢、笨拙的人。如：strength(力量)的象征。牛在性格方面比较稳定，温和，有耐心，因此有steadiness(稳定)、patience(耐心)等词语的象征意义。牛也有clumsiness(愚笨)、tenaciousness(固执)的寓意。在欧美，牛的寓意也比较丰富。牛的力量较大，所以有You cannot flay the same ox twice. 一头牛不能剥两次皮。非常多,根据《牛津高阶英汉双解词典(第四版)简化汉字本》中与2.英语中与牛有关的词语及汉译。英语中与牛有关的词语地理环境、风俗习惯、文化背景等不同，中西方“牛”文化同中有异、异中有同。尤其是中西方与“牛”有关的词语、成语、俗语、俚语，我们在理解和翻译时应充分了解不同的文化背景，根据具体的语境来选择汉语的对应词，并灵活采取译法，这样才能更好地理解中西方的“牛”文化。综上所述，“牛”在中西方文化中有丰富的文化内涵。因为ox相关的词语有：oxtail/tail of 牛尾。axtail soup.

n.牛牛女，牧牛工，牛皮，牛革，cowpat.尾汤。与cow相关的词语有：cowbell. n牛颈铃，cowgirl.n牧252



更多 在线阅览 请访问 https://www.wtabcd.cn/zhishi/list/91_0.html

文章生成doc功能，由[范文网](#)开发